ML. - 1 - L. 6986/1.

Conseil ... 12 JAN 1960 ... Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 6 janvier 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "réglant l'octroi de primes aux élèves des écoles de pêche ayant subi avec succès l'examen d'apprenti-mousse à la pêche", a donné le 8 janvier 1960 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e januari 1960 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van toekenning van premiën aan de leerlingen van de visserijscholen, die het examen voor scheepsleerjongen ter visserij met goed gevolg hebben afgelegd", heeft de 8e januari 1960 het volgend advies gegeven :

Le projet soumis au Conseil d'Etat n'aura de fondement légal que dans la mesure où les lois budgétaires auront prévu les crédits nécessaires à l'octroi des primes.

Au préambule, il y aurait lieu de viser l'article 67 de la Constitution.

Le considérant devrait être modifié. L'arrêté royal du 21 mai 1958 n'a pas pour unique objet d'organiser l'examen d'apprenti-mousse, comme le texte le laisse entendre. Le considérant serait rédigé de manière plus correcte comme suit :

"Considérant qu'il est utile d'encourager les jeunes pêcheurs à subir l'examen prévu à l'article 35 de l'arrêté royal du 21 mai 1958;".

Le texte précédemment admis par le Conseil d'Etat pour l'article 2 gagnerait à être présenté comme suit :

"Article 2.-

Alinéa 1er : ...(comme au projet) ...

Elle est accordée aux apprentis-mousses satisfaisant aux conditions suivantes :

1° avoir subi avec succès l'examen visé à l'article 1er; la preuve de cet ... Administration de la marine;

2° être porteurs d'un ... avant l'âge de dix-huit ans; les certificats d'enrôlement ... mois d'octobre".

.../...

A l'article 4, alinéa 1er, tenant compte de la terminologie employée par l'arrêté royal du 21 mai 1958, il y aurait lieu de remplacer le terme "élève-patron-pêcheur" par le terme "aspirant-patron à la pêche". Il conviendrait, dans la version néerlandaise, d'écrire "aspirant-schipper ter visserij".

Il est proposé pour l'article 8, la rédaction suivante :

"Article 8."

Pour les élèves qui ont subi avec succès, avant 1958, l'examen d'apprenti-mousse, la prime ordinaire et la prime d'encouragement sont fixées respectivement à 500 francs et à 125 francs".

Conformément à la terminologie habituelle, il y aurait lieu, dans la version néerlandaise de l'article 9, de remplacer le mot "ingetrokken" par "opgeheven".

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp zal slechts in zover rechtsgrond hebben, als de begrotingswetten in de kredieten voor het toekennen van de premies voorzien.

In de aanhef ware ook naar artikel 67 van de Grondwet te verwijzen.

De considerans moet worden veranderd. Het examen voor scheepsleerjongen is niet, zoals hij doet veronderstellen, het enige onderwerp van het koninklijk besluit van 21 mei 1958. Een nauwkeuriger lezing ware de volgende :

"Overwegende dat het zijn nut heeft, jonge vissers aan te moedigen tot het afleggen van het examen bedoeld in artikel 35 van het koninklijk besluit van 21 mei 1958;".

De tekst die de Raad van State vroeger voor artikel 2 heeft aangenomen, zou duidelijker zijn in de volgende vorm :

"<u>Artikel 2.-</u>

Eerste lid : ... (zoals in het ontwerp) ...

Zij wordt toegekend aan scheepsleerjongens die aan de volgende vereisten voldoen :

1° geslaagd zijn voor het in artikel 1 bedoelde examen; ten bewijze dat zij voor dat examen zijn geslaagd, moeten zij een certificaat ... overleggen;

2° in het bezit ... aangemonsterd; de bewijzen ... overgelegd worden".

.../...

In artikel 4, eerste lid, vervange men, overeenkomstig de terminologie van het koninklijk besluit van 21 mei 1958, de term "aspirant-schipper" door "aspirant-schipper ter visserij", in het Frans "aspirant-patron à la pêche".

Voor artikel 8 wordt de volgendelezing voorgesteld :

"Artikel 8.-

Voor leerlingen die vóór 1958 geslaagd zijn voor het examen van scheepsleerjongen, worden de gewone premie en de aanmoedigingspremie onderscheidenlijk vastgesteld op 500 frank en op 125 frank".

Met het oog op de eenheid van terminologie, vervange men in artikel 9 het woord "ingetrokken" door "opgeheven".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.